

СЛОВО «КУХНЯ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Ян Фан

Аннотация. Проводится сопоставление русского слова «кухня» с его многочисленными китайскими соответствиями. Кухня является одной из самых ярких составляющих любой национальной культуры. В соответствии с этим в процессе обучения русскому языку китайских студентов необходимо учитывать национально-культурную специфику слова «кухня», отражающего самобытность и богатство этнических культур.

Ключевые слова: кухня; этническая культура; сопоставление.

Национальный язык тесно связан с международным престижем и репутацией страны. Прививая интерес к соответствующей национальной культуре, можно сформировать интерес к языку. Повышенный интерес лингвистов и методистов к национально-культурной специфике языкового содержания делает актуальным обращение к самым разным фрагментам национальной языковой картины мира. Каждый из таких фрагментов свидетельствует о самобытности и богатстве этнических культур, а также о специфике национального сознания, по-своему отражающего и членящего окружающую действительность.

Ярким фрагментом национальных культур является национальная кухня: традиции приготовления пищи, особенности застольного этикета, особенности отношения к еде как нравственной категории и т.д. Среди слов, входящих в лексико-семантическое поле национальной кухни, можно отметить немало единиц, свидетельствующих о неповторимости этнических культур: безэквивалентные слова (борщ, щи, квас и др.), а также фоновые наименования (суп, водка, чай и др.).

Свидетельством различного видения и членения мира является, прежде всего, корневое слово рассматриваемого лексико-семантического поля «кухня» [1. С. 324]. В русском языке слово «кухня» многозначно. В «Словаре современного русского языка» приводятся следующие значения этого слова. 1. Отдельное помещение с печью, плитой для приготовления пищи. 2. Комплект оборудования и мебели для такого помещения. 3. Подбор кушаний, характер пищи, питания. 4. Устар. Прибор для приготовления пищи [2]. В китайском языке нет слова, которое бы выражало все перечисленные значения русского слова «кухня».

Каждому из перечисленных значений соответствует особое китайское слово: русское «кухня 1» – китайское «chufang 厨房» (иероглиф «厨» непосредственно ассоциируется с кухней, а второй иероглиф имеет значение «помещение, комната»); русское «кухня 2» – китайское «chuju 厨具» или «luzao 炉灶» (иероглиф «具» имеет значение «орудие, инстру-

мент»); русское «кухня 3» – китайское «yinshi 饮食», «fancai 饭菜» (иероглифы «饮食» имеют значение «еда, пища, продукты»); русское «кухня 4» – китайское «guo 锅» (иероглиф «锅» обозначает «кастрюлю»). Более того, каждому из выделенных в названном словаре оттенков значения русского языка «кухня» соответствуют особые слова китайского языка. Ср.: оттенок значения слова «кухня»: «о стряпне, приготовлении пищи» (китайское «zuofan»); «о скрытой, закулисной стороне какой-либо деятельности» в китайском языке соответствуют слова «jiliang» или «muhouhuodong».

О специфике «языкового видения мира» могут свидетельствовать и особенности сочетаемости сравниваемых слов и их значений, а также их соответствий в различных языках. В «Словаре сочетаемости слов русского языка» под редакцией П.Н. Денисова и В.В. Морковина [3] приводятся следующие прилагательные, традиционно сочетающиеся со словом «кухня» в значении «отдельное помещение с печью, плитой для приготовления пищи»: большая, маленькая, просторная, тесная, чистая, грязная, удобная, теплая, холодная, летняя, светлая, темная. Китайское слово «chufang», соответствующее этому значению, сочетается со многими из перечисленных прилагательных, однако не употребляется со словом «летняя», т.е. невозможно сказать «летняя chufang».

Существительное «кухня» в значении «подбор кушаний, характер пищи, питания» в русском языке сочетается с такими прилагательными, как русская, французская, восточная, кавказская, китайская и др. В китайском языке соответствующие этому значению слова также сочетаются с прилагательными, которые называют различные народы, и получают в таких словосочетаниях следующее значение: «подбор кушаний, характерных для какого-либо народа или народов». В китайском языке это, прежде всего, такие прилагательные, как китайская, европейская, французская и др. Словосочетание «кавказская кухня» в китайском языке не употребляется.

В различных словарях современного русского языка приводятся также некоторые устойчивые словосочетания со словом «кухня», не имеющие эквивалентов в китайском языке:

Латинская кухня. Устар. Шутл. Аптека.

Соответствующее словосочетание отсутствует в современном китайском языке, поэтому китайские студенты, изучающие русский язык, могут понять значение этого словосочетания ошибочно, как «подбор кушаний, характерный для кухни Древнего Рима».

Молочная кухня. Учреждение для снабжения молоком и питательными смесями только грудных детей.

В Китае существуют особые пункты, осуществляющие снабжение населения молоком, но нет и не было учреждения, предназначенного для снабжения молоком и молочными продуктами только грудных детей. Соответственно, в китайском языке нет и подобного словосочетания. Китайские сту-

денты, встречающие подобное обозначение в русском языке, думают, что «молочная кухня» – это «молочные продукты для всего населения».

Домовая кухня. Учреждение общественного питания при доме, жилом комплексе, где отпускают на дом обеды, пищевые полуфабрикаты.

Следует отметить, что похожее учреждение в Китае существует. Оно обозначается словом «shitang», т.е. «столовая». Такое учреждение обычно существует при каком-нибудь учреждении, организации и т.п. Однако ввиду того, что сочетания, подобного словосочетанию «домовая кухня», в китайском языке не существует, китайцам, изучающим русский язык, его трудно понимать адекватно. Китайские студенты понимают его как «домашние блюда», т.е. «повседневная, не праздничная еда» или как «общественная кухня», т.е. «кухня общего пользования в коммунальной квартире». Следует уточнить, что в Китае до сих пор существуют многокомнатные квартиры, где живут вместе несколько семей и пользуются одной общей кухней.

Таким образом, в процессе обучения русскому языку китайских студентов необходимо учитывать национально-культурную специфику слова «кухня», отражающего важный фрагмент этнической культуры, а также особенности национального познания окружающего мира. При сопоставлении данного слова русского языка с его многочисленными китайскими соответствиями выявились не только неповторимые черты жизни русского и китайского народов, но и особенности различного видения сходных для культур явлений, что обязательно должно быть учтено при создании учебных материалов, пособий и словарей.

Литература

1. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М., 1992.
2. *Словарь* современного русского литературного языка / АН СССР, Ин-т рус. яз. М.; Л., 1959. Т. 5.
3. *Словарь* сочетаемости слов русского языка / Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. М., 1983.

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE RUSSIAN AND CHINESE WORDS OF «COOKING» IN THE CULTURE OF LANGUAGE Yang Fang

Summary. The Russian word «cooking» is compared to its Chinese equivalents. Cooking is one of the most important elements of any national culture as it reflects cultural originality and the national characteristics in world cognition, and it should be taken into account in the process of teaching Russian to Chinese students.

Key words: cooking; national culture; comparison.